

**Teoría de la traducción y de la interpretación**

Código: 101286  
Créditos ECTS: 6

| Titulación                          | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OB   | 3     | 0        |

### Contacto

Nombre: Maria Guadalupe Romero Ramos  
Correo electrónico: Lupe.Romero@uab.cat

### Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)  
Algún grupo íntegramente en inglés: No  
Algún grupo íntegramente en catalán: No  
Algún grupo íntegramente en español: No

### Equipo docente

Stefanie Wimmer

### Prerequisitos

No hay

### Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es que el estudiante domine los principios metodológicos y los fundamentos teóricos básicos que rigen la traducción y la interpretación

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción
- Aplicar conocimientos para resolver problemas básicos de teoría de la traducción
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones básicas de la teoría de la traducción

### Competencias

- Dominar los fundamentos teóricos de la traducción y de la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Razonar críticamente.

### Resultados de aprendizaje

1. Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor: Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.

2. Demostrar que se conocen las nociones fundamentales y las tendencias actuales de la teoría de la traducción y de la interpretación: Demostrar que se conocen las nociones fundamentales y las tendencias actuales de la teoría de la traducción y de la interpretación.
3. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de interpretación: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de interpretación.
4. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción.
5. Demostrar que se conocen los diversos métodos de traducción: Demostrar que se conocen los diversos métodos de traducción.
6. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción.
7. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
8. Identificar la bibliografía básica relacionada con la teoría de la traducción y de la interpretación: Identificar la bibliografía básica relacionada con la teoría de la traducción y de la interpretación.
9. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
10. Integrar conocimientos para formular juicios sobre temas y problemas básicos de la teoría de la traducción y de la interpretación: Integrar conocimientos para formular juicios sobre temas y problemas básicos de la teoría de la traducción y de la interpretación.
11. Razonar críticamente: Analizar la coherencia de los juicios propios y ajenos.
12. Razonar críticamente: Argumentar la pertinencia de los juicios emitidos.

## Contenido

### 1. ASPECTOS BÁSICOS DE LA TRADUCCIÓN

- . Definición de la traducción
  - . La traducción intersemiótica, la traducción intralingüística y la traducción interlingüística
  - . Finalidad y características de la traducción
- ### 2. Clasificación de la traducción
- . Modalidades
  - . Ámbitos (tipos)
  - . Clases
  - . Métodos
- ### 3. Nociones centrales de análisis de la traducción
- . Equivalencia traductora
  - . Unidad de traducción
  - . Invariable traductora
  - . Método traductor
  - . Técnica de traducción
  - . Estrategia traductora
  - . Problema de traducción
  - . Error de traducción

## **2. PRINCIPALES ENFOQUES TEÓRICOS**

1. La Traductología

2. Enfoques lingüísticos

· Estilística comparada

· P. Newmark

3. Enfoques textuales

· Los componentes del análisis textual y su aplicación al estudio de la traducción.

· La intertextualidad

· Tipologías textuales

4. Enfoques cognitivos

· La teoría del sentido (ESIT)

· La Competencia traductora

5. Enfoques socioculturales: E. Nida

6. Enfoques comunicativos: B. Hatim e I. Mason

7. Enfoques funcionalistas

· La teoría del Skopos

· Funcionalismo y lealtad: C. Nord

8. La Escuela de la manipulación

## **Metodología**

1. Actividad dirigida:

- Lecciones magistrales

- Realización de tareas para adquirir conocimientos críticos sobre aspectos relacionados con la teoría de la traducción

- Prácticas: tareas sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción y sobre los diferentes enfoques de la teoría de la traducción; tareas de aplicación de conocimientos sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción.

2. Actividad no presencial tutorizada (supervisada):

- Tareas de preparación de las pruebas parciales

3. Actividad autónoma :

- Lecturas obligatorias: un texto a elegir entre los señalados con un \* en el apartado "Obras de consulta" de la Bibliografía (Hurtado, Munday o Stolze).

- Lecturas recomendadas: señaladas con un \* en el apartado "Bibliografía de referencia" de la Bibliografía (Hatim y Mason, Lederer, Reiss y Vermeer)

- Trabajo con los dossiers
- Trabajo con el material docente (Campus Virtual)
- Preparación de las pruebas parciales

## Actividades

| Título  | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje             |
|---|-------|------|---------------------------------------|
| <b>Tipo: Dirigidas</b>  |       |      |                                       |
| Lecciones magistrales   | 30    | 1,2  | 5, 6, 1, 4, 3, 7, 8, 9, 10            |
| Prácticas   | 8     | 0,32 | 10, 11, 12                            |
| Realización de tareas para adquirir conocimientos críticos sobre aspectos relacionados con la teoría de la traducción | 7,5   | 0,3  | 10, 11                                |
| <b>Tipo: Supervisadas</b>   |       |      |                                       |
| Tareas de preparación de las pruebas parciales  | 10    | 0,4  | 5, 6, 1, 2, 4, 3, 7, 8, 9, 10, 11, 12 |
| <b>Tipo: Autónomas</b>  |       |      |                                       |
| Actividad autónoma  | 90    | 3,6  |                                       |

## Evaluación

**Nota:** La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a comienzo de curso por el profesor responsable de la asignatura.

\* Los estudiantes que obtengan una nota media final entre 4,7 y 4,9 pueden optar a una prueba de recuperación.

## Actividades de evaluación

| Título  | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|------|-------|------|---------------------------|
| Prueba de aplicación de conocimientos sobre aspectos básicos de teoría de la traducción | 30%  | 1,5   | 0,06 | 5, 6, 4, 3, 11, 12        |
| Prueba de conocimientos sobre los enfoques fundamentales de la teoría de la traducción. | 35%  | 1,5   | 0,06 | 2, 8, 10                  |
| Prueba sobre aspectos básicos de la teoría de la traducción                             | 35%  | 1,5   | 0,06 | 5, 6, 1, 3, 7, 9          |

## Bibliografía

## 1. ANTOLOGÍAS DE TEXTOS SOBRE LA TRADUCCIÓN

BACARDI, M.; FONTCUBERTA, J.; PARCERISAS, F. (1998) Cent anys de traducció al català, Biblioteca de Traducció i Interpretació 3, Vic: Eumo

CATELLI, N.; GARGATAGLI, M. (1998) El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros, Barcelona: Ediciones del Serbal

GALLEN, E. et al. L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la historia, Vic: Eumo, 2000

HORGUELIN, P.A. Anthologie de la manière de traduire. Domaine français, Montreal: Linguatex, 1981

LAFARGA, F. (ed.) El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe, Barcelona: EUB, 1996

NERGAARD, S. (ed.) La teoria della traduzione nella storia, Milán: Bompiani, 1993

ROBINSON, D. Western Translation Theory, from Herodotus to Nietzsche, Manchester: St. Jerome, 1997

SABIO PINILLA, J.A.; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M. O discurso sobre tradução em Portugal. O proveito, o ensino e a crítica. Antología (C. 1429-1818), Lisboa: Edições Colibri, 1998

STÖRIG, H.J. Das Problem des Übersetzens, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973

VEGA, M.A. Textos clásicos de Teoría de la traducción, Madrid: Cátedra, 1994

## 2. OBRAS DE CONSULTA

### 2.1. Libros de apoyo

\* - **HURTADO ALBIR, A.** Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, Cátedra, Madrid, 2001 (2011, 5ªed.rev.). Capítulo VII, apartado 1 y 2; Capítulo VIII, apartado 2.5.

- MUNDAY, J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications, Routledge, Londres, 2001. Capítulos 1, 3, 5 y 6.

\* - **PACTE.** "Building a translation competence model". En: F. Alves [ed.]. Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research. Benjamins, Amsterdam, 2003.43-66

- SÁNCHEZ TRIGO, E. Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias, Universidad de Vigo, 2002

- STOLZE, R. Übersetzungstheorien, eine Einführung, Gunter Narr, Tübingen, 2005.

Apartados: 3.2., 3.3., 4.1.- 4.3., capítulos: 5., 8., 9., 10.

### 2.2. Libros de Teoría de la traducción:

- HATIM, B.; MASON, I. Discourse and the translator, Longman, Londres, 1990 (Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Ariel, Madrid, 1995)

- REISS, K.; VERMEER, H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie, Niemeyer, Tübingen, 1984 ( Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción, Akal, Madrid, 1996)

## 3. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA DE REFERENCIA

BAKER, M. In other words, Routledge, Londres, 1992

BASSNETT-MACGUIRE, S. Translation Studies, Methuen, Londres, 1980

BELL, R.T. Translation and Translating, Longman, Londres, 1991

CATFORD, J.C. A linguistic theory of Translation, Oxford University Press, Londres, 1965

- DELISLE, J. L'analyse du discours comme méthode de traduction, Cahiers de Traductologie 2, Editions de l'Université d'Ottawa, 1980 (Translation: an interpretative approach, Ottawa University Press, 1988)
- ETKIND, E. Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique, L'Age d'Homme, Lausanne, 1982
- FAWCET, P. Translation and Language, Translation Theories Explained 3, St Jerome, Manchester, 1997
- GALLEGO ROCA, M. Traducción y Literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas, Júcar, Madrid, 1994
- GARCIA YEBRA, V. Teoría y práctica de la traducción, Gredos, Madrid, 1982
- GUTT, E.A. Translation and Relevance, Basil Blackwell, Oxford, 1991
- HARTMANN, R.K. Contrastive Textology. Comparative discourse analysis in Applied Linguistics, Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1981
- \* HATIM, B.; MASON, I. Discourse and the translator, Longman, Londres, 1990 (Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Ariel, Madrid, 1995)
- HERMANS, T. (ed.) The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation, Croom Helm, Londres, 1985
- HERMANS, TH. Translation in Systems, Translation Theories Explained 7, St Jerome, Manchester, 1999
- HESON, L.; MARTIN, J. Redefining Translation. The Variational Approach, Routledge, Londres, 1991
- HOLMES, J. Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies, Amsterdam, Rodopi, 1988
- HOUSE, J. A model for Translation quality assesment, Narr, Tübingen, 1981
- HURTADO ALBIR, A. Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, Cátedra, Madrid, 2001
- JAKOBSON, R. "On linguistic aspects of Translation", On Translation, Harvard University Press, 1959
- JUNG, L. La escuela traductológica de Leipzig. Comares, Granada, 2000
- LADMIRAL, J.R. Traduire: théorèmes pour la traduction, Payot, Paris, 1979
- LAROSE, R. Théories contemporaines de la traduction, Presses de l'Université du Québec, 1989
- LARSON, M. Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence, University Press of America, Inc, 1984 (La traducción basada en el significado. Un manual para el descubrimiento de equivalencias entre lenguas, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1989)
- \* LEDERER, M. La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif, Paris, Hachette, 1994 (Translation: The Interpretative Model, St Jerome, Manchester, 2003)
- LÖRSCHER, W. Translation performance, Translation process, and Translation strategies, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991
- MALBLANC, A. Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand, 21 ed. Didier, Paris, 1961
- MARGOT, J.C. Traduire sans trahir, L'Age d'Homme, Lausanne, 1979
- MESCHONNIC, H. "Propositions pour une poétique de la traduction", Langages 28, 1972
- MOUNIN, G. Les problèmes théoriques de la traduction, Gallimard, Paris, 1963 (Los problemas teóricos de la traducción, Madrid: Gredos, 1971)
- MUNDAY, J. Introducing Translation Studies. Theories and applications, Routledge, Londres, 2001

- NEUBERT, A. Text and Translation, Verlag Enzyklopädie, 1985
- NEUBERT, A.; SHREVE, G. Translation as Text, Kent State University Press, 1992
- NEWMARK, P. A textbook of Translation, Prentice Hall, Londres, 1988 (Manual de traducción, Cátedra, Madrid, 1992)
- NIDA, E.A.; TABER, CH. Theory and practice of Translation, E.J. Brill, Leiden, 1969 (La traducción: teoría y práctica, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986)
- NORD, CH. Textanalyse und Übersetzen, J. Groos Verlag, Heidelberg, 1988 (Text analysis in Translation, Rodopi, Amsterdam, 1991)
- NORD, CH. Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained, St. Jerome Publishing, Manchester, 1997
- PAPEGAAIJ, B.; SCHUBERT, K. Text coherence in translation, Foris Publications, Dordrecht, 1988
- RABADAN, R. Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléfica inglés-español, Universidad de León, 1991
- REISS, K. Textyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text, Scriptor, Kronberg, 1976
- \* REISS, K.; VERMEER, H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie, Niemeyer, Tübingen, 1984 ( Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción, Akal, Madrid, 1996)
- SCAVEE, P.; INTRAVAIA, P. Traité de stylistique comparée du français et de l'italien, Didier, París, 1979
- SELESKOVITCH, D. Langages, langues et mémoire. Etude de la prise de notes en consécutive, Minard, París, 1975
- SELESKOVITCH, D.; LEDERER, M. Interpréter pour traduire, Didier Erudition, Col. Traductologie 1, París, 1984
- SNELL-HORNBY, M. Translation studies. An integrated approach, John Benjamins, Amsterdam-Filadelfia, 1988
- STEINER, G. After Babel, Oxford University Press, 1975 (Después de Babel, FCE, Méjico, 1981)
- TOURY, G. In Search of a Theory of Translation, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980
- VAZQUEZ AYORA, G. Introducción a la Traductología, Georgetown University Press, 1977
- VERMEER, H.J. Aufsätze zur Translationstheorie, Mimeo, Heidelberg, 1983
- VINAY, J.P.; DARBELNET, J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction, Didier, París, 1958
- WILSS, W. Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden, Klett, Stuttgart, 1977 (The Science of Translation. Problems and Methods, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1982)
- WILSS, W. Knowledge and Skills in Translator Behavior, Benjamins, Amsterdam, 1996